

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 129 (2003)  
**Heft:** 06: Exploits constructifs

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sujet ou titre	Date	Lieu	Organisateur ou renseignements
France-culture - «Métropolitains»	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	FM 96.7	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, tél. 032 721 11 74, info@ecoparc.ch, <www.ecoparc.ch>
Exposition - Gotthard via subalpina	31 janvier au 21 avril 2003	Vevey, Musée de la photographie	Musée de la photographie, rue des Anciens-Fossés 6 CH - 1800 Vevey, <www.cameramuseum.ch>
Exposition - Claude Huber - Disparition et invention d'un paysage	14 mars au 10 août 2003	Lausanne, Musée historique	Musée historique de Lausanne, 4 pl. de la cathédrale CH - 1005 Lausanne, tél. 021 331 03 53
Exposition - Ingo Maurer: Light reaching for the moon	3 octobre 2002 au 10 août 2003	Weil am Rhein (D), Vitra Design Museum	Vitra Design Museum, Charles-Eames-Strasse 1, D - 79576 Weil am Rhein, tél. +49 (0) 7621/702 32 00, fax +49 (0) 7621/702 35 90, info-weil@design-museum.de, <www.design-museum.de>
Exposition - Géothermie	6 janvier au 28 mars 2003	Lausanne	SSG - Société suisse pour la géothermie, M. Jules Wilhelm, Ch. du Fau-blanc 26, CH - 1009 Pully, tél. et fax 021 729 13 06, <www.geothermal-energy.ch>, jules.wilhelm@geothermal-energy.ch
Exposition - Stiva Da Morts: Gion A. Caminada, Vrin	16 janvier au 20 mars 2003	Zürich, EPF, Architekturfoyer, ETH Hönggerberg	gta, Architekturausstellungen, ETH Hönggerberg, CH - 8093 Zürich, tél. 01 633 29 36, fax 01 633 10 68, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch, <www.gta.arch.ethz.ch/ausstellunggen>
Exposition - "Take a seat"	25 janvier au 22 juin 2003	Berlin (D), Vitra Design Museum	Vitra Design Museum, Königsbacher Strasse 58, D - 10437 Berlin, tél. +49 (0)30/4737770, fax +49 (0) 30/47377720, <www.design-museum.de>
Exposition - Mémoire de terre, la maison rurale vaudoise	14 février au 4 mai 2003	Lausanne, Musée historique	Musée historique de Lausanne, 4 pl. de la cathédrale CH - 1005 Lausanne, tél. 021 312 13 88, musée.historique@lausanne.ch
<b>Cours SIA-form - «Passation de marchés publics dans le domaine de la construction»</b>	13 et 20 mars 27 mars, 3 et 10 avril 8,15 et 22 mai 4, 11 et 18 juin 11, 18 et 25 sep. 23, 30 oct. et 6 nov. 13, 20 et 27 nov. 2003	Genève Lausanne Neuchâtel Fribourg Lausanne Genève Sion.	SIA-Form, secrétariat romand, Mme Marily Pfister, Av. Jonini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, marily@siavd.ch
Exposition - e2 contest, voyage dans la condition urbaine	10-25 mars 2003	Lausanne, EPFL-ENAC, SG	EPFL-ENAC, Ecole d'Architecture, Bâtiment SG, Ecublens, CH - 1015 Lausanne, tél. 021 693 32 31, fax 021 693 73 07, edith.branchi@epfl.ch
Conférence - Le potentiel géothermique du canton de Vaud	20 mars 2003	Lausanne, Centre cantonal Info-Energie	SSG - Société suisse pour la géothermie, Ch. du Fau-blanc 26, CH - 1009 Pully, tél. et fax 021 729 13 06, jules.wilhelm@geothermal-energy.ch

## ARCHITECTES - INGÉNIEURS

**GARANTISSEZ VOS COÛTS ET DÉLAIS DE CONSTRUCTION**  
en faisant appel à

**SGC**

votre partenaire qui offre à tout constructeur la garantie contre les dépassements basée sur le contrat et l'avantage **SIA Plus 1019**.

Une équipe de plus de 30 ans d'expérience.

**Surveillance et Garantie de la Construction S.A.**  
116, route de Florissant  
1206 GENÈVE

Tél. 022 703 47 47  
Fax 022 703 47 49

**Economiser du gravier avec**  
**Armatures de sols**



**SYTEC**  
GEOPRODUCTS  
www.sytec.ch

**SYTEC Bausysteme AG, 3172 Niederwangen BE, tél. 031 980 14 14**

Salon bois - Habitat, construction & artisanat	21-23 mars 2003	Bulle, Espace Gruyère	Salon Bois tél. 026/ 912 63 55, fax 026/ 912 60 03 <www.salonbois.ch>, info@salonbois.ch
Fondation Braillard Architectes - Conversation avec BNV architectes	25 mars 2003	Genève, rue Saint Léger 16	Fondation Braillard, rue St Léger 16, CH - 1203 Genève <www.braillard.ch>, tél. 022 311 17 17
<b>Assemblée générale de la SIA vaudoise</b>	26 mars 2003, 18h00	Morges, Centre professionnel de Mareljin	Secrétariat SIA vaudoise, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, info@siavd.ch
Conférence - Lausanne et l'utilisation de la chaleur de la Terre	27 mars 2003	Lausanne, Centre cantonal Info-Energie	SSG - Société suisse pour la géothermie, Ch. du Fau-blanc 26, CH - 1009 Pully, tél. et fax 021 729 13 06, jules.wilhelm@geothermal-energy.ch, <www.geothermal-energy.ch>
Exposition - Travaux de diplôme 2003 des sections Sciences et ingénierie de l'environnement et Génie civil	27-29 mars 2003	Lausanne, EPFL-ENAC, Hall coupole	Section SIE-EPFL-ENAC, CH - 1015 Lausanne <http://enac2.epfl.ch/trav_diplomes/2003/ssie_sige/>
Café de l'architecture - B.D. Architecture	27 mars 2003 20h30	Annecy (F), MJC de Novel	Maison de l'architecture de Haute-Savoie, MJC de Novel, Pl. Anapurna 74, F - Annecy, tél. +33 (0)4 50 23 06 12
150 <sup>e</sup> anniversaire de l'EPFL - Rencontres magistrales	28 mars 2003	Lausanne, EPFL, Auditorio SG1	Carole Cohen, carole.cohen@epfl.ch tél. +41 21 693 61 33, <www.epfl.ch>
150 <sup>e</sup> anniversaire de l'EPFL - L'événement magistral	29 mars 2003	Lausanne, EPFL, Tente du 150 <sup>e</sup>	Carole Cohen, carole.cohen@epfl.ch tél. +41 21 693 61 33, <www.epfl.ch>
Conférence - «des stratégies du projet de sauvegarde» par Bruno Reichlin	28 mars 2003 13h00	Genève, IAUG-Site de Batelle	Université de Genève, Institut d'architecture, Site de Batelle, 7 route de Drize, CH - 1227 Carouge/Geneve, tél. 022 705 97 91, fax 022 705 97 44
Foire - «Restauro 2003»	3-6 avril 2003	Ferrara (I), Quartier des expositions	Acropoli, Viale Mercanzia, Blocco 2/B Galleria A n°70, 40050 Centrogross-Bologna, tél. +39 051 664 68 32, fax +39 051 864 43 13, info@salondelerestauro.com, <www.salondelerestauro.com>
Conférence à l'EA - Eduardo Arroyo, professeur invité	16 avril 2003, 18h00	Lausanne, EPFL-ENAC, SG	EPFL-ENAC, Ecole d'Architecture, Bâtiment SG, Ecublens, CH - 1015 Lausanne, tél. 021 693 32 31, fax 021 693 73 07, edith.bianchi@epfl.ch
Exposition - Panorama de la ville de Lausanne	16 avril au 21 mai 2003	Lausanne, EPFL-ENAC, SG	EPFL-ENAC, Ecole d'Architecture, Bâtiment SG, Ecublens, CH - 1015 Lausanne, tél. 021 693 32 31, fax 021 693 73 07, edith.bianchi@epfl.ch
Café de l'architecture - Agri ville	17 avril 2003 20h30	Annecy (F), MJC de Novel	Maison de l'architecture de Haute-Savoie, MJC de Novel, Pl. Anapurna 74, F - Annecy, tél. +33 (0)4 50 23 06 12
Fondation Braillard Architectes - Herzog & de Meuron	24 avril 2003	Genève, Auditorio Louis Jeantet Route de Florissant 77	Fondation Braillard, rue St Léger 16, CH - 1203 Genève <www.braillard.ch>, tél. 022 311 17 17
Conférence - expo et forum - BioTechnica America	28-30 avril 2003	Monterey, CA (USA)	Hannover Fairs USA, tél. + fax 310-410-9396, msolomon@hfusa.com, efoster@hfusa.com
Conférence Développement durable au SB - Cours d'introduction à la méthode SINARC	30 avril 2003, 10h00	Lausanne, DINF, Salle P001	SB - DINF, Mme Florence Béguin, Pl. Riponne 10, CH - 1014 Lausanne, tél. 021 316 73 01, fax 021 316 73 47, florence.beguin@sb.vd.ch

## UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE RADON EST

# SANS FAILLE!

Le gaz radioactif radon est présent naturellement dans le sol. Lorsque les parties du bâtiment en contact avec le terrain ne sont pas étanches, ce gaz peut pénétrer dans les habitations et dans l'air que nous respirons et mettre ainsi notre santé en danger. Notre service vous informe et vous conseille sur les mesures, les travaux d'assainissement et les nouvelles constructions.



Office fédéral de la santé publique

Office fédéral de la santé publique | Division Radioprotection | Service Radon et déchets | 3003 Berne  
tél. 031 324 68 80 | fax 031 322 83 83 | radon@bag.admin.ch | www.ch-radon.ch

## COMMANDE

- Brochure d'information «Radon» (gratuite)
- Brochure d'information «Radon dans le domaine de l'immobilier» (gratuite)
- Guide technique sur le radon à l'intention des professionnels du bâtiment, frs. 21.-

Il est également possible de télécharger gratuitement le guide technique à l'adresse [www.ch-radon.ch](http://www.ch-radon.ch)

Nom \_\_\_\_\_

Entreprise \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA/Lieu \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

### Nouvelle ligne pour la salle de bain *Tenso* - le règne du choix individuel

*Sentosa, Taron, Ectos, Chiara ou Atrio*, les différentes lignes de fournitures pour salle de bains de *Grohe AG*, à Zurich, sont toutes marquées par un design riche et des silhouettes fortes, à l'image des noms qu'elles empruntent. Avec la nouvelle ligne *Tenso*, *Grohe* met la forme cylindrique à l'honneur et ouvre la voie à de nouvelles réalisations originales. Donnez du caractère à vos espaces avec des éléments aux formes séduisantes et à la personnalité bien affirmée ! Le galbe légèrement incurvé des éléments cylindriques de *Tenso* crée dans la salle de bains un lien visuel harmonieux qui s'étend de la robinetterie aux accessoires ; judicieusement intégrés à chaque proposition, les modules techniques se fondent discrètement dans les

lignes de la robinetterie et présentent, comme à l'accoutumée, une grande fiabilité.



*Grohe Switzerland SA*  
Hertistrasse 2  
CH - 8304 Wallisellen  
Tél. 01 877 73 00  
Fax 01 830 44 07  
<[www.grohe.ch](http://www.grohe.ch)>

### *Loco Dessin SA* - Visualisation du nouveau stade de Genève

Le nouveau stade de Genève est plus qu'une arène de sport avec 30 000 places couvertes. Il s'agit ici d'un énorme centre unique en Europe : un stade, un centre commercial et de loisirs, 950 places de stationnement et un immeuble de liaison qui abrite le « Village Servette » avec un hôtel, un centre de conférence et des médias, un restaurant panoramique, un service de vente de billets et des boutiques. Pour informer le plus tôt possible les locataires potentiels, il a été décidé de faire appel à des spécialistes informatiques pour visualiser de manière professionnelle le futur bâtiment. Le choix s'est porté sur les spécialistes de *Loco-Dessin SA* à Carouge, qui ont utilisé *Autodesk Architectural Desktop (ADT)*.

Parallèlement aux plans architecturaux, *Loco-Dessin* s'est également chargé de la visualisation de tout le com-

plexe incluant l'immeuble de liaison et le stade, grâce au logiciel de visualisation *Autodesk VIZ*.

Le propriétaire du centre commercial, la société *Jelmoli*, avait démarré le processus de location durant la conception. Celui-ci a pu être facilement organisé grâce à l'administration des surfaces d'*ADT*, de manière à fournir aux propriétaires et aux locataires des informations toujours correctes.

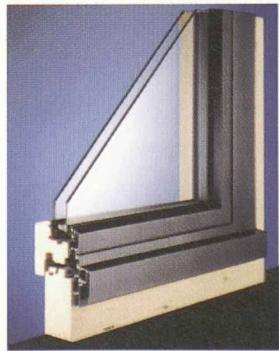
*Mensch und Maschine Software AG*  
Rte de la Conversion 271  
CH - 1093 La Conversion  
Tél. 0848 100 001  
<[www.mum.ch](http://www.mum.ch)>



### Des fenêtres *Minergie*

De plus en plus de maîtres d'œuvre optent pour le standard *Minergie*, qui offre une bonne qualité d'habitat assortie d'une faible consommation d'énergie. Élément sensible du bilan thermique des bâtiments, la fenêtre a une influence décisive sur le concept d'ensemble, et doit faire l'objet d'un choix scrupuleux. La société *Ernst Schweizer AG* vient de passer avec succès l'examen préliminaire pour le module « Minergie Fenêtre » ainsi que pour le label de qualité FFF/CSFF pour les fenêtres bois/métal et dispose désormais de systèmes de fenêtres probants sur le plan énergétique aussi. Les constructeurs de fenêtres travaillant avec ces systèmes peuvent obtenir de façon simple ces deux labels de qualité pour leurs offres.

*Ernst Schweizer AG,*  
*Metallbau*  
CH - 8908 Hedingen  
Tél. 01 763 61 11  
Fax 01 761 88 51  
<[www.schweizer-metallbau.ch](http://www.schweizer-metallbau.ch)>



### **Viadukt met l'industrie suisse du bâtiment en ligne**

Une idée se réalise : tous les acteurs de l'industrie suisse du bâtiment, du maître d'ouvrage au petit entrepreneur, peuvent désormais effectuer leurs appels d'offres sur une plate-forme Internet. De navigation simple et intuitive, le site *Viadukt.ch* a été développé sur la base de la nouvelle technologie *IBM/Lotus*; il est disponible en allemand, français et italien, et compte quatre sections interactives : bureau, appels d'offres, espace projet et profil, qui orientent clairement les soumissionnaires et les adjudicateurs vers des partenaires de confiance et des contrats avantageux. Gratuite à l'enregistrement, l'utilisation du site est

soumise à des modèles de prix liés aux prestations et aux volumes d'informations en jeu, et non pas à la taille des entreprises ; ce système en prorata permet à tout un chacun de trouver une place dans un marché saturé, où la compétitivité est un facteur décisif.

*Viadukt Development AG*  
Stauffacherstrasse 45  
CH - 8004 Zürich  
<[www.viadukt.ch](http://www.viadukt.ch)>



### **Vitra présente le projet Joyn de Ronan et Erwan Bouroullec**

A l'heure actuelle, le bureau n'est plus synonyme de relations définies à long terme, mais un lieu caractérisé par des constellations évolutives d'employés et de collaborateurs temporaires, intégrées dans un processus collectif de stimulation réciproque, d'inspiration et de contrôle. Dans la logique du travail en équipe, la hiérarchie doit céder le pas à l'organisation personnelle. La compétence sociale et la maîtrise de l'imprévu sont des propriétés essentielles. Tout ce qui nuit à la communication nuit au succès. Et cela vaut aussi bien pour une entreprise que pour un service, une équipe, une personne.

L'ancien bureau est un environnement de postes de travail fixes pour des équipes fixes. Le nouveau bureau offre une grande flexibilité pour former des équipes de manière spontanée. La communication n'est plus conçue comme une activité spéciale, devant avoir lieu dans des salles de conférences. C'est plutôt le bureau dans son ensemble qui

se transforme en une grande salle de réunion, qui permet aussi un travail individuel, isolé. Cet environnement est particulièrement propice à la créativité et au dynamisme.

Le projet *Joyn* a été développé en collaboration avec deux jeunes designers français, Ronan et Erwan Bouroullec, que nous considérons comme les personnalités les plus importantes de la nouvelle génération de designers internationaux.

*Vitra (International) AG*  
Klünenfeldstrasse 22  
CH - 4127 Birsfelden  
Tel. 061 377 15 09  
<[www.vitra.com](http://www.vitra.com)>



### **Accessoires Wogg 27 : de « vrais valets muets » !**

Bases de chevalet, de porte-manteau ou de table d'appoint, les pieds des accessoires *Wogg 27* évoquent des serviteurs stylés, silencieux et aptes à maîtriser n'importe quelle situation en un clin d'œil.

Cette ligne est le résultat d'une réflexion amorcée autour des pieds de table, où l'espace libre pour les jambes est souvent ménagé par une colonne pied centrale, mais au prix d'un poids important ou d'un socle volumineux. *Wogg* et Christophe Marchand se sont alors attelés à concevoir une alternative sous forme de pied unique assez léger, qui invite à poser les pieds justement.

L'adoption des lignes définitives pour l'ensemble des accessoires est le fruit d'un long effort de recherche et développement. La forme abstraite pied/chaussure en

matière plastique représente en effet un défi de construction. Quant aux barres rondes en acier au chrome-nickel, elles sont soumises à un cintrage très précis aux angles. Le résultat fascine : des sculptures élastiques et dynamiques à usages multiples.

*Wogg AG*  
Im Grund 16 Dättwil  
CH - 5405 Baden  
Tél. 056 483 37 00  
Fax 056 483 37 19  
<[www.wogg.ch](http://www.wogg.ch)>

